

Iniciació a la traducció B-A (francès-castellà)

Codi: 101435

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: amparo.hurtado@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

Aquesta assignatura requereix la capacitat de:

- Produir textos generals en llengua espanyola que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en francès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En finalitzar l'assignatura la persona serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat entre el francès i l'espanyol.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.

- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsics per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques, manuals d'estil, cercadors generals. Recursos tecnològics bàsics per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb tasques de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB.

L'alumnat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual.

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'alumnat:

- Activitats dirigides: responen a una programació horària predeterminada i requereixen la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereixen la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis	20	0,8	1, 3, 5, 12, 13
Tasques de traducció	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Autoavaluació	2,5	0,1	4
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	2,5	0,1	6, 9, 11
Traduccions i treballs escrits	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	15	0,6	4
Exercicis	15	0,6	1, 3, 5, 12, 13
Recerca de documentació	15	0,6	2, 8, 12
Traduccions i treballs escrits	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació diagnòstica inicial	0	1	0,04	4
Informe sobre la professió de traductor	15%	1	0,04	6
Recursos de documentació favorits	15%	1	0,04	2, 8, 12
Tasca final d'autoavaluació	0	1	0,04	4
Traducció amb informe d'un text general	40%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Traducció d'un text general	10%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Traducció sintètica	20%	1	0,04	3, 5, 9, 13

Bibliografia

1. EN ESPAÑOL

DICCIONARIOS

- Diccionarios definidores

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1966, 1ª versión; 1998, 2ª versión; 2007, 3ª versión (también en CD-ROM), edición en DVD 2008.

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vol., 2001, 22ª ed. (también en CD-ROM). www.rae.es

- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.

- Diccionarios de dudas y dificultades

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, 2005. www.rae.es

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2000, 10ª ed.

- Otros diccionarios

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999.

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

GRAMÁTICAS

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa - Real Academia Española, 1994.

- BOSQUE, I., DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F.J., VIEJO SÁNCHEZ, M.L. *Gramática española*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- CASTRO, X. "Errores ortotipográficos en textos redactados en español", <http://xcastro.com/articulos/propios/errores-ortotipograficos/>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2014, 3ª ed.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REDACCIÓN Y ESTILO

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 2008, 18ª ed. www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/
- CASSANY, D. *Afilas el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.
- GROSMAN, P.; ROGANTE, A. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires: Tres Almenas, 2009.
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997.
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 2000.
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000.
- PAIS, EL. *Libro de estilo*, Madrid: Aguilar, 2014, 22ª ed.

2. EN FRANCÉS

DICCIONARIOS

- Diccionarios definidores
- *Dictionnaire de l'Académie Française*, Académie Française, 8ª ed. 1932-35, 9ª ed. en curso www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/consultation-en-ligne
- *Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré*, París: Garnier, 2006. littre.reverso.net/dictionnaire-francais/
- *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, París: Larousse, 1989. www.larousse.fr/dictionnaires/francais/
- *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS Éditions. CD-ROM. www://atilf.atilf.fr/
- *Le Grand Robert de la langue française*. www.lerobert.com/
- *Le Petit Robert, 2014*, París: Le Robert. www.lerobert.com/
- *Portail lexical CNRTL* www.cnrtl.fr/definition/
- Otros diccionarios

- *Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)*, Université de Caën. www.crisco.unicaen.fr/des/
- HANSE, J., BLAMPAIN, D. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris: Duculot, 2000.

GRAMATICAS

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, Paris: Larousse-Clé International, 1989.
- CHARAUDEAU, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris: Hachette, 1992.
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2011, 15^a ed.
- GREVISSE, M., GOOSSE, D. *Nouvelle Grammaire française*, Paris: Duculot, 1997 2^a ed.
- MAINGUENEAU, D. *Syntaxe du français*. Paris: Hachette, 1998.
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991.
- WEINRICH, H. *Grammaire textuelle du français*, Paris: Didier, 1985.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale, 6^a ed. 2007.

OTROS RECURSOS

- *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, Office québécois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html
- Le point du FLE. Apprendre et enseigner le français et les langues. www.lepointdufle.net/

3. BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

DICCIONARIOS

- *Diccionario Espasa Grand: español-francés, français-espagnol*, Madrid: Espasa, 2000. www.wordreference.com/esfr/
- *Diccionario francés-español Collins*, Madrid: Grijalbo, 2009.
- *Gran diccionario francés-español, español - francés*. Paris: Larousse, 2007. CD-ROM. www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol

OTROS RECURSOS

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial, 2001.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2005.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2006.
- GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia, 1985.
- KLETT, E., MAUDET, A. *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*. Buenos Aires: Edicial, 1999.

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001.

- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995.

4. ENCICLOPEDIAS

▪ En español

- Enciclopedia Espasa. espasa.planetasaber.com/

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, CD-ROM

- Enciclonet. www.enciclonet.com

▪ En francés

- *Grande Encyclopédie Larousse*. www.larousse.fr/encyclopedie

- *Encyclopédie Universalis*, CD-ROM. www.universalis.fr/

5. OTROS RECURSOS EN LÍNEA

Para buscar diccionarios y recursos lingüísticos

- Diccionarios en Internet. www.home.datacomm.ch/kerguelen/dicos/

- GlossPost Glossaries. Searchable database of links to glossaries on the web

www.proz.com/glosspost/

- lexicool.com. Online bilingual and multilingual dictionaries. www.lexicool.com/

- Tododiccionarios.com. Directorio de diccionarios generales y especializados de español e inglés.

www.tododiccionarios.com/

Para acceder a diversos recursos para traducir (diccionarios, gramáticas, traductores automáticos, foros, etc.)

- diccionarios.com. Larousse, Vox. www.diccionarios.com

- Dicorama. Annuaire de dictionnaires. www.dicorama.com

- Le Dictionnaire.com. www.le-dictionnaire.com

- Les-Dicos.com. www.les-dicos.com

- Lexilogos. Mots et merveilles d'ici et d'ailleurs. X. Nègre. www.lexilogos.com/

- Reverso. www.reverso.net/more.aspx?lang=FR

- Ressources linguistiques pour la rédaction et la traduction dans les langues de l'UE.

ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/index_fr.htm

- WordReference.com. www.wordreference.com/

Para consultas de francés

- Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). www.cnrtl.fr

- Office quebecois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/index.html

Para consultas de español

- Fundación del español urgente (Fundéu). www.fundeu.es
- Oteador del Instituto Cervantes. www.cvc.cervantes.es/oteador/
- Wikilengua del español. www.wikilengua.org/

Foros de traducción y listas de distribución

- ProZ.com. The translation workplace. www.proz.com/
- Red Iris. Traducción en España. www.rediris.es/list/info/traduccion.html.
- Translators Cafe.com. Directorio de Traductores, Intérpretes y Agencias de Traducción. www.translatorscafe.com/

Para consultar palabras y expresiones en contexto

- Corpus de referencia del español actual (CREA) [corpus electrónico]
corpus.rae.es/creanet.html
- Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [corpus electrónico]
corpus.rae.es/CORDENET.html
- Linguee. Diccionario y buscador de traducciones. www.linguee.com

Otros recursos

- Foreignword.com
www.foreignword.com/fr/default_old.htm
 - IATE (Inter-Active Terminology for Europe). La base de datos terminológica multilingüe de la EU.
www.iate.europa.eu/
 - Index Translatonium. Bibliografía internacional de la traducción. UNESCO.
http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
 - Intranews. Página de noticias del portal de traductores e interprete *Intranet*.
<http://intranews.intra.net/cgi-bin/index.cgi>
-

Programari

No es fa servir cap.